

# Wa xlikiltsukut kin kachikinka



# Historias de mi pueblo

Totonakú / Totonaco

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



**INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS**



SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



**INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS**

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez  
Sara Elena Mendoza Ortega

Recopilación en la lengua  
náhuatl Sierra Norte  
Agapito Bautista Ramírez

Traducción al español  
Agapito Bautista Ramírez

Informantes de  
Zapotitlán de Méndez  
Pedro Ramos Gómez

Informantes de Santiago Ecatlán,  
Jonotla  
Máximo Allende Bautista  
Raquel Ramírez Falcón

Coordinación técnica  
Miguel Angel Recillas González  
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica  
y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial  
Eliseo Brena Becerril

Diseño de maqueta  
Silvia Plata Garibo

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Jesús García Morales  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

Historias de mi pueblo. Totonaco. D. R. Año 2015 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México.

# Índice / Litsukun

Página / Xaliputlakgen

Presentación	4
Xlitamakgatsinín	5
María Tatup	6
Maria Tatup	7
Las campanas de Santiago Ecatlán	8
Wa xkampanas Santiago Ecatlann	9
El apóstol Santiago y el brote de cólera en Cuetzalan	14
Wa Apostol Santiago chu wa xkil lakgtsukut tajatat anta Klakga	15

# Presentación



La tierra en que vivimos tiene una historia muy larga, desde antes de que nuestro país se llamara México y de que aquí se hablara español.

Nuestra lengua, el totonaco, también es un idioma con una larga historia, y ha servido a nuestra gente para comunicarse desde la antigüedad hasta nuestros días.

De esa historia tan antigua de nuestro pueblo, nuestros antepasados y nuestra lengua, recibimos una gran herencia que sigue viva en las historias que la gente sabe y ha contado, de generación en generación, para que todos las conozcamos, aprendamos de ellas y las sigamos dando a conocer a nuestros hijos y nietos.

Las narraciones que se presentan aquí son sólo algunas de tantas historias que conoce la gente mayor de nuestros pueblos, y esperamos que sirvan para iniciar esta forma de compartirlas con los demás, por medio de la escritura y de la lectura que hagamos de ellas, para valorarlas, aprender de ellas, disfrutarlas y conservarlas para las nuevas generaciones.

# Xlitamakgatsinín

.....

Antu kataxawat anta ni lamakgow kgaliw xtakiltsukut luwa, makgasa anta kin pulatamankan nina xlimapakwikan *México* chu ni xlichiwinankan xa luwana tachiwin *español*.

Wa kintachiwinkan, xla tutunakú na makgasa kgali xtakiltsukut chu untiyana lakaskikgonit ki natalankan wa lala chiyu talakaskin.

Wa xlikiltsukut kin kachikinkan, ki laknatatanakan chu kintachiwinkan li kalimakgxtakgon akgtum tawilat wa xlenku litachiwinan wa tuku katsikgoy latamanin chu lichiwinantil lakgoy wa lala antilh lhe kiltamaku, xpalakata kilimagtungan nalakgapaskoyau chu nakgatsikgoyau chu namakatsinikgoyau kin kamankgan chu ki natanatkan.

Wa tatsokni ne tamasiyama unu ka akgliit, wa xpalakata tlu wa katsikgoy laknatatana wa xla kin kachickinkan, chu ka'kgaliu pi tu tlawamau kgata akgpitsil xtatsogni chu xlitakgaltawaka, wa xpalakgata chali tuxam ka katsikgol kin kamanankan chu nakgama akgpitsikgol chu ni nalakgsputa.

# María Tatup

.....

Dicen los abuelitos que hace mucho tiempo una señora fue a dejarle tacos a su marido al rancho. Cuando venía de regreso escuchó llorar a un bebe, se bajó hacia donde estaba un pozo y vio que en la orilla estaba el bebé. Lo cargó y le dio de amamantar. Cuando lo estaba amamantando, el bebé se convirtió en víbora y la enredó de la cintura y se la llevó hasta el fondo del pozo. Ya no regreso, se la llevo para siempre.

Cuando su marido regresó en la tarde, empezó a buscarla y se dio cuenta de que se la había llevado el pozo, porque en la orilla estaba el tenate de la señora y cuando pasaban por ahí hacía mucho aire.

Mandaron a hacer cuatro misas para que el pozo ya no volviera a hacer lo mismo. Hasta hoy en día ya no ha hecho lo mismo. El pozo es conocido como Tatup y la señora se llamaba María, por eso ahora al pozo se le conoce como María Tatup.



**Informante:** Pedro Ramos Gómez,  
Tuxtla, Zapotitlán de Méndez, Pue.

**Recopilador:** Wenceslao Tomás Santa Ana

.....

# Maria Tatup

.....

Wankgo xa makgan pi makgasa chatum puskat kixtakalnihl xchu xchixku anta kxpukuxt, akxni taspitlh, kgaxmat pi xtasama chatum skgata, takgalhulh ki ukxil anta xwi xkilpan kchuchut. Chaxlh tsukulh matsiki. Akxni xmatsikima talakgpalih, luwa wa, tampu lakgswitlh matsankgalh anta kchuchut. Nial taspitlh, xlipan liyalh.

Akxni taspitlh xchixku tsukul putsa, wa likatsika pi liyal luwa xpalakata pi anta takgskgolh xtanats, xkilpan chuchut, chu akxni xtitaxtukgo lipikua xunan.

Makgtati skulunatlawakgol la kampi chi nial chuna na flawapala. Asta uku nial chuna a flawa. Wa yuma chuchut wanikan Tatup, wa puskat xwanikan Maria, uku wa yuma chuchut lakgapaskan Maria Tatup.



**Wa fichi wa:** Pedro Ramos Gómez,  
Tuxtla, Zapotitlán de Méndez, Pue.

**Wanti lakgtsokgilh:** Wenceslao Tomás Santa Ana

.....

# Las campanas de Santiago Ecatlán

---

Cuentan los ancianos de Ecatlán que un día los señores de este pueblo decidieron comprar más campanas, ya que sólo tenían una y que era necesario comprar otras dos.

Un día se fueron a comprar hasta la ciudad de Puebla y como en ese tiempo no había transporte ni carretera se tuvieron que ir caminando día y noche sin descansar, cuando llegaron, compraron las campanas, unas campanas muy grandes.

De regreso, en el camino se les hizo de noche y decidieron descansar, ya que las campanas eran muy pesadas y se quedaron dormidos.

Cuando despertaron, los señores vieron que las campanas ya no estaban, se las habían robado. Decidieron regresar a Ecatlán y contaron lo que había sucedido a la gente. Los ancianos del pueblo fueron a la iglesia y empezaron a rezar con mucha devoción para que aparecieran las campanas.



# Wa xkampanas Santiago Ecatlann

.....

Wangoy lak na tatana xa lanin Ecatlan pi wa lakchixkuwin xa lakachikin, lakxlakgol natamawakgoy flakg kampanas, xpalakata ka akgtum xkalikgoy chu xlakaskinka xtamawakgol akgti.

Tum kiltamaku ankgol tamawakgoy wa kampanas anta lanka kachikin wanikan Puebla chu akxí tama kiltamaku ni x´anan putlaw ni phála lan´ka tiji, tuni ankgol, ka kuwanin, chu katsisni, chu ni jaxkgol xpalakata champutuxnimakgoy, xni chankgol tamawakgol laklanka kampanas.

Kiltipalakgol xtijikan chu lakgatsiswankgol tiji, lakaxlakgol na jaxkgoy xpalakata ne xmaklakgoy, skana x´akgxunikgonit chu skan ltata tamakgol chu ni phala tsinu kaxmatkgol xni ka ki makgalanka x kampanakan.

Akxni lakgawankgol wa cristianos xilkgol pi ne´tu xwi wa campanas, chu ne katsikgol tuku na flawakgoy. Makgapitsinin minkgochá, chu lichiuinankgol tu xka akspulunit, wankgoy pi wa natatana wa ne flakg xlinkgoya katá ankgol ksikwilan chu tsukukgol skinikgoy litlan kin tlatkan pal´ha xka makgtayi chú xtasiyakgol wa kampanas.

Cuentan que en ese momento se escuchó el sonido de un tambor y una flauta que salió de la iglesia; era el Apóstol Santiago montado en su caballo, el cual se fue volando hasta llegar al pueblo de San Juan, el pueblo de las personas que se robaron las campanas.

Dicen que cuando la gente de San Juan empezó a escuchar el sonido del tambor y la flauta, miraba hacia arriba para ver de dónde provenía ese sonido y vomitaban sangre. Muchos de ellos se asustaron y se fueron a ver al sacerdote, quien les preguntó qué es lo que habían hecho; ellos confesaron que se habían robado las campanas.



Wankgoy pi akxni xkgaltawakgamakgol laknataatana tsukul takaxmata tlakg kan timpor chu liskgol; stalana taxtul kin tlatkan Santiago Apostol chu xkgewi kistanka, chu al ka unin, chal anta wanikan San Juan anta xkachichinkan wa lakchixkwin ti xkgalankgonit wa kampanas.

Wankgoy pi akxni wa kristianos xtalakayawakgoy xk'akgapún pha'la na ukxilkgoy niku mi macha tatlakni xli chukgoy kgalni chu xli ankgoy kgalpajan kgalni. Tluwa tsukukgol pekuankgoy chu ankgol ukxilkgoy wa xtlawana misa, chu wa kgalaskinkgol tu ni tlan xtlawakgonit. Wa kgalaphalakgol pi xkgalankgonit wa kampanas.





El sacerdote les dijo que las devolvieran para que así ya no les pasara nada. Tomaron las campanas y se la llevaron hasta el pueblo de Ecatlán, cantando y haciendo rosario. Llegaron, dejaron las campanas y se fueron y la gente de Ecatlán se puso muy contenta.

Cuentan que desde ese momento el pueblo de San Juan dejó de llamarse así y que ahora se llama Libres porque se liberaron de la culpa. En la actualidad, las campanas están colgadas en el campanario del pueblo de Ecatlán.

**Informante:** Máximo Allende Bautista,  
Santiago Ecatlán, Jonotla, Pue.

**Recopilador:** Agapito Bautista Ramírez

.....

Ka wanika pi kapuspitkgol chu ne tu katika´akspulul. Tiyakgol wa kampanas chu linkgol anta kachikin wanikan Ecatlan, xkikil´litolakgoy chu xkgaltawakatilakgoy. Chankgol chu makxtakgol wa kampanas, chu ankgol xkachikinkan, chu wa ekatekos lipaxaw tawilakgol.

Wankan pi wa kachikin San Juan talakpalil xtukuwani chu li tapakuwil Libres xpalakata makgankgol xtalakgalinkan. Chu chiyu wa campanas wakakgol anta kx torre xla sikuwilan Santiago Ecatlan.

**Wa fichi wa:** Máximo Allende Bautista,  
Santiago Ecatlán, Jonotla, Pue.

**Wanti lakgtsokgkih:** Agapito Bautista Ramírez

.....

# El Apóstol Santiago y el brote de cólera en Cuetzalan

.....

Hace mucho tiempo, los ancianos de la comunidad de Ecatlán Jonotla, Puebla cuentan que hubo un día en que el pueblo vecino de Cuetzalan estaba sufriendo una epidemia de cólera; los habitantes empezaban a morir inexplicablemente porque no sabían cuál había sido la causa del brote de la epidemia. Casualmente había coincidido con el momento en el que el cura local había hecho un coraje con el pueblo, porque ya no daban limosnas, ni gallinas ni huevo; además ya no asistían a misa y el padre pensó que “mejor se iba de ese pueblo, que sólo corajes le hacían pasar”, y de forma sorprendente comenzaron las muertes en el pueblo.



# Wa Apostol Santiago chu wa xkil lakgtsukut tajatat anta Klakga

.....

Makgasá laknatatana xa la kachikin Ecatlan, Jonotla, wankgoy pi anta Klakga, xtalakatsú u kachikin x'anama tajatat; liputuminika kristianos xpukganamakgol chu tluwa xnimakgol, ni xkatsikgoy tukuxlim x'anama tama tajatat, wankgoy pu akxni x'anama tajatat na akxni wa kura xtalamakgasitsikgonit wa kristianos xalanin klakga xpalakata ne xmastakgoy xcompilal ne phala xtila chu kgalwat, chu ne x'ankgoy ksikwilan, chu wa cura lakpuwa pi "tlak lan nakan a la katum kachikin xpalakata antú a ki ma aksitsinikgoy", chu nixkatsi tukuxim na lixni la'la xnimakgol wa lakgaxtin.



Los habitantes de Cuetzalan, preocupados por el incremento de muertes de forma inexplicable y si a eso se le sumaba que no había sacerdote con quien acudir para que les ayudaran a encontrar algún remedio para detener la muerte de muchas personas, decidieron hablar con las autoridades correspondientes para demandar la presencia del sacerdote, quien estuviera al frente de la parroquia de San Francisco.

Una vez que el sacerdote se presentó en la comunidad, los habitantes le solicitaron que ofreciera una misa para que pronto cesaran las muertes de la gente del pueblo.

El sacerdote ofreció la misa y esa misma noche soñó al Apóstol Santiago, que en ese sueño le dijo: "yo te puedo decir donde se encuentra ese mal que está haciendo daño al pueblo".

Al día siguiente el sacerdote pidió a los fiscales reunirse junto con algunos ciudadanos de Cuetzalan, les contó lo sucedido y de inmediato marcharon a la comunidad de Ecatlán para pedir prestado al Santo Apóstol. Llegaron a Ecatlán con los fiscales para que les prestaran la imagen y ofrecer una misa en Cuetzalan en su honor para que de esta manera cesara el brote de cólera que se había desatado inexplicablemente.

Wa li tachikinin xa la Klakga xli lakgaputsukgonit'á wa lalá xnimakgokl xnatalankan chu ne xkgalipalakgoy xti na katlawaniy misa phala xkawanil tu la na flawakgoy phala ne tlakgxkani'nika, lalitachiwinal xliputumkan pa'hla na tachiwinankgoy mapaksinanin anta xala kachikin lakga pa'hla na xkamakaminipalaka akgaltum xtlawana misa.

Akxni chu chil xa sasti kura, wa kristianos makgs kinkgol latlan phala na katlawaniy misa pha'la ne tlakg xnikgoka.

Wa kura flawal misa, chu akxni tsilwal wa kura l'htatal, chu limaxnal kin tlat kan Apostol Santiago, kxmanaxnat wanil: "akit na'lay na kwaniya niku tanokla tu ni xalakwan wane flawama ni tlan u kachikin".

Wa li chili wa kura mkgestokgol pixkalhnanin chu kal lit kristianos xalanin Klakga chu wanikgol xmanaxnat, tunkun ankgol kachikin wanikan Ecatlan chu tachiwinankgol pixcalhnanin pa'hla xkatlawanika litlan xkamasakuanika xsantokan wa kin tlatkan Apostol Santiago chu linkgol anta Klakga pa'hla xmatlawinankgol misa chu chuna xlakgsputli wa tajatat.



Los fiscales de Ecatlán aceptaron prestar la imagen, pero para ello le pidieron al sacerdote que ofreciera una misa y llevara a cabo un rosario para que la imagen pudiera salir de la iglesia y no sucedieran desgracias por sacarla de su casa.

El sacerdote ofreció la misa y el rosario, y tan pronto éste terminó se llevaron la imagen acompañados de algunas personas de Ecatlán y, llegando a la parroquia de Cuetzalan, se ofreció la misa y se quedó la imagen en la iglesia. En esa misma noche, el sacerdote soñó que la causa de la epidemia se encontraba en el mismo pueblo. El apóstol Santiago le dijo al sacerdote (en el sueño) que el anterior sacerdote que se encontraba en Cuetzalan se había enojado mucho con el pueblo y que por eso había hecho una excomunión, enterrando un paquete de ostias y una cruz en la parte de atrás de la iglesia y que eso estaba causando tanta muerte a la población.

Cuentan que al día siguiente se levantó el sacerdote y se dirigió al lugar donde le había señalado que se encontraba enterrada la ostia y la cruz; escarbó y efectivamente ahí estaba. Tan pronto como fue desenterrando ya no hubo más muertes.

Wa pixcalhnanin xa la kachikin Ecatlan mastakgol talakaskin na linkgoy wa santo, pulhána matlawikgol misa wa kura. Chu tlawanikgol rosario pulana ni na sitsiy kin tlatkan akxni na maxtukan wankoy.

Tasputli rosario linkgol kin tlatkan anta klakga, chu na stalakgol makgapitsinin xa lak Ecatlan, chankol lakga tlawanika misa chu tamakxtakli wa santo anta ksikwilan, tsiwampa chu wa kura Itatapa chu manaxnanpha, wanil kin tlat kan Apostol Santiago tu xpalakata xnimakgol lakgaxtin, wa kura nex ali anit xtlamakgasitsigonit lakgaxtin chu xtlawanit nitlan xpalakata xmaknunit ostia chu krus anta xchaken sikwilan chu wa la´hla xli nimakgoka.

Wankoy pi akxni tunkwil wa kura al anta ni xwaninit kin tlat kan chu tsukul kawaxa, wa lala xkawaxtilay xtaktujutilay tajatat.





Solucionada la preocupación del pueblo, le brindaron una misa al Apóstol Santiago y decidieron los habitantes que ese santo era muy poderoso y no pensaban regresarlo a la comunidad de Ecatlán.

Los habitantes de Ecatlán se enteraron de los planes que tenían los cuetzaltecacos, entonces se organizaron y fue mucha gente a Cuetzalan para traerse la imagen del señor Santiago Apóstol y nuevamente tenerlo en su iglesia hasta el día de hoy como su santo patrono.

**Informante:** Raquel Ramírez Falcón,  
Santiago Ecatlán, Jonotla, Pue.

**Recopilador:** Agapito Bautista Ramírez

.....

Tatlanil takgluwit, tlawanika x misa kin tlat kan  
Apostol Santiago chu wankol wa lakgaxtin li  
lan wa santo, li tliwakga ne ki ti linkgow anta  
xkachikin.

Wa litachikinin xa lak Ecatlan katsikol wa  
tuku xlakapastakmakgol wa lakgaxtin chu  
ta kestokgol chu ankgol anta Klakga ankgol  
tiyakgoy wax santo kan chu lichinkgol  
xkachikinkan wanikan Ecatlan, anta xchik ya  
kin tlat kan wanikan Apostol Santiago.

**Wa fichi wa:** Raquel Ramírez Falcón  
Santiago Ecatlán, Jonotla, Pue.

**Wanti lakgtsokgkih:** Agapito Bautista Ramírez  
.....









DISTRIBUCIÓN GRATUITA